

Arts are for everyone

藝術同參與 傷健^{共展能}

首席贊助: Principal Sponsor 策略伙伴及贊助: Strategic Partner and Sponsor













香港展能藝術會的宗旨是「藝術同參與·傷健 共展能」。我們深信每個人都有創作藝術的 潛能,欣賞藝術是每一個人的權利。我們致力 推廣不同能力人士有平等機會參與和創作藝術, 期望透過藝術,締造一個共融的社會。



香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) believes that everyone has the potential for artistic creation and that the appreciation of arts is the right for every individual. With our mission 'Arts are for Everyone,' we are committed to promoting equal opportunities among people with disabilities to have equal access to and excel in the arts, and advocate an inclusive society through the arts.

工作重點

- 普及藝術
- 藝術教育
- 專業發展
- 藝術通達
- 推廣共融
- · 社會企業
- 國際網絡

Our Focus

- Broad-based Arts Service
- · Arts Education
- · Professional Development
- · Arts Accessibility
- · Social Inclusion
- Social Enterprise
- · International Network

工作成果 Service Outputs

153 小時

導師培訓時數 Hours of trainers' training workshops

359 参與導師培訓人數 Persons attended trainers' training







103,243人次

觀衆及參與活動人次 Number of audience and attendance

417_次

為展能藝術家提供的工作機會 Job opportunities for artists with disabilities

1,835 小時 藝術工作坊時數 Hours of art workshops

1,598 参與藝術工作坊人數 Persons attended art workshops

915,713人次

透過參與其他機構活動所接觸人次 Number of persons reached through joining other organisations' activities

102 次 通達導賞團 Accessible guided tours

32 次 教育講座 Educational sharing





主席致辭

2017 - 2018是香港展能藝術會豐盛而活躍的 一年,我們整體工作的質與量均有提升,成果 令人鼓舞。本人藉此機會謹作重點介紹。

本年度在各樣恆常的項目中,如創藝自強、 共融藝術計劃、藝無疆和藝術通達服務等,均 加強了社會對展能藝術家的關注,提供各藝術家 更多的發展與培訓,同時也擴闊了本會與各界 合作的空間;藝燃薪的首個年度展演於七月 舉行,剛只接受了一年藝術培訓的學生表現 出色,令人更期待他們日後的發展;再者,年內 本會亦為展能藝術家提供了四百多次工作機會, 比去年增加百份之二十五。

去年本會特別與香港藝術館及香港電台合作舉行 大型活動與演出,和香港藝術館合作的四場「敢! 觀花語」共融藝術嘉年華讓藝術走進社區,提供 機會使更多人認識展能藝術家與藝術通達服務。 而港台的《能者舞台非凡2017》匯聚世界各地的 展能藝術家與本地藝人同台演出,均是饒有 新意,別具風格的新嘗試。

透過多年的努力,本會的工作在不同層面上獲得各界肯定。展能藝術家李鑑泉於日本舉行的BiG-i大賽中,勇奪八個評審大獎之一的《永野-晃賞》。而社企藝全人亦榮獲2017年度「十大卓越服務獎」。去年,本會更獲新加坡國家理事會邀請於年度論壇 - Arts and Disability Forum 2017 中分享我們在展能藝術路上所面對的挑戰和發展方向。

我們每兩年一屆的慈善匯演再度舉行,今年有幸邀請到行政長官林鄭月娥女士出席並擔任主禮 嘉賓,是對展能藝術家的貢獻和成就的認同, 也鼓勵著我們繼續奮力前行,建構共融社會。

本會的工作一直有賴一眾鼎力支持的人士與 機構。在此向我們的捐助及支持者致以萬二分的 謝意,包括多年來並肩同行的民政事務署、社會 福利署、香港藝術發展局、太古集團慈善信託 基金、利希慎基金、香港賽馬會慈善信託基金、 JK & Ingrid Lee 基金會、何晶潔家族 基金和中國建設銀行(亞洲)等。期盼未來 有更多人與我們邁步向前,一同實踐「藝術 同參與・傷健共展能」的理念!



Message from the Chairperson

2017 to 2018 marks another momentous and fruitful year for Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK). Both the quality and quantity of our work have continued to improve, and the results are encouraging. It is my pleasure to highlight below some of our major achievements during the year.

Continuing the momentum built over the past years, we strengthened our support to our artists with disabilities by arousing the public's awareness and concern, enhancing the artists' development and training and broadening our scope of cooperation with different sectors of the community through our regular projects and services, such as Creativity to Independence, Inclusive Arts Project, Cross All Borders and art accessibility service. The Ignition Scheme made a debut performance in July 2017 and we were amazed by the outstanding performance of the students who all undergone only one year of training. We look forward positively to their future development. Moreover, ADAHK provided more than 400 job opportunities for artists with disabilities, 25% more than that of the previous year.

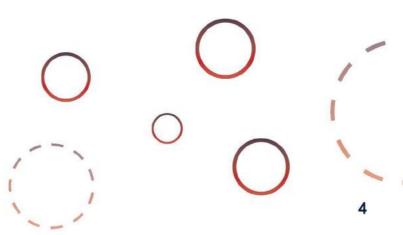
Last year, ADAHK held a few ground-breaking and large scale performance and events in cooperation with the Hong Kong Museum of Art and the Radio Television Hong Kong (RTHK). The four sessions of 'Bravo! Floral Sensation!' Arts Carnival in collaboration with the Hong Kong Museum of Art brought art into the community and provided opportunities for more people to understand artists with disabilities and arts accessibility service. 'Gala Extraordinaire – Stage of Ability 2017' produced by the RTHK brought together artists with disabilities from all over the world to perform on stage with the local artists.

Through many years of hard work, our work was recognized by people at different levels. Our artists with disabilities, Lee Kam-chuen

won the Ikko Nagano Award at BIG-I Art Project 2017 in Japan with his highly praised work. Our social enterprise ADAM was proud to be awarded the 'Top 10 Best Practice Awards in Social Welfare' in 2017. We were also invited by the National Arts Council of Singapore to share the challenges we faced and the future development for arts with the disabled in the Arts and Disability Forum 2017.

Our bi-annual Fundraising Gala was successfully held again. We were very much honoured to have the Chief Executive, The Hon Mrs. Carrie Lam, GBM, GBS, JP as our officiating guest for this wonderful Gala evening. Her presence was an indication of recognition of the achievements and brilliant talents manifested by the artists with disabilities. It was also an encouragement for us to continue our work to build an inclusive society.

I would like to take this opportunity to extend my heartfelt appreciation to our dear donors and supporters for their unfailing support and generosity throughout the year. They include Home Affairs Department, Social Welfare Department, The Swire Group Charitable Trust, Lee Hysan Foundation, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, J.K. and Ingrid Lee Foundation, Jean CK Ho Family Foundation, and China Construction Bank (Asia). Their passion and generosity has led us to where we are today. Finally, we all look forward to another year of new challenges and success for ADAHK. Together we can turn our belief of "Arts are for everyone" into reality.



主要活動槪況 Major Event Timeline

2017

5月 - May 參與「藝博會」 Participated in 'Affordable Art Fair'



2017

8月 - August 與香港藝術館合作 「敢!觀花語」藝術嘉年華 (8月至12月)

'Bravo! Floral Sensation!' Arts Carnival (From August to December), co-organized with the Hong Kong Museum of Arts



2017

7月 - July

「藝燃薪 - 展能藝術計劃」 First annual showcase of 'Ignition Scheme'



《音·情》音樂會 Concert of Artists with Disability Development Fund grantees

2017

9月 - September 與香港電台合作 《能者舞台非凡夜 2017》 'Stage of Ability 2017' Gala Extraordinaire, co-organized with RTHK



2017

10月 - October

藝無疆:

新晉展能藝術家大匯演 2017

Cross All Borders : Hong Kong Festival Showcasing New

Preforming Artists
with Disabilities 2017



2017

12月 - December 參與「水墨藝博」 Participated in 'Ink Asia'



2018

3月 - March 「亮起來」展能藝術 慈善匯演 2018 'Light up a dream' Fundraising Gala 2018



2017

11月 - November 「創藝自強」共融展覽2017 Inclusive Exhibition of 'Creativity to Independence'



2018

1月 - January 多一點藝術節

A Bit More than Arts Festival





「亮起來」展能藝術慈善匯演2018 'Light up a Dream' Fundraising Gala 2018

今屆匯演首度於香港文化中心舉行,我們很 榮幸邀請到行政長官林鄭月娥女士,大紫荊 勳賢,GBS 蒞臨主持典禮並致辭。她在席間 表揚本會工作,並對展能藝術的基金會、 企業、復康機構、藝術團體等予以肯定。 林鄭月娥女士表示出任社會福利署署長時已 認識本會工作,很高興能參與匯演,並以 行政長官身分一起欣賞共融演出,別具意義。

當晚匯演由本會藝術家聯同城中慈善家合作, 演出一連串精彩絕倫的節目包括光繪、歌唱、 六手鋼琴聯彈、沙畫、步操配搭欖球表演、 長衫秀、街舞激鬥、輪椅舞、粵曲演唱等, 內容豐富,並充分表現了共融的理念。 'Light up a Dream' Fundraising Gala 2018 was successfully held for the first time at the Hong Kong Cultural Centre. We were very much honoured by the presence of the Chief Executive, The Hon Mrs. Carrie Lam, GBM, GBS, JP in this wonderful evening. In her addressing speech, Mrs. Lam praised our work and supporters in promoting social inclusion via art. She recalled her early acquaintance with our association when she was Director of Social Welfare. It was very special and meaningful for her to come to the association as Chief Executive and enjoy the inclusive performances.

The show featured performances by esteemed guests and gifted artists with disabilities. This bi-annual Gala showcases exceptional talents in vocal, light painting, Cantonese opera, erhu and piano ensemble, cello, four-handed and six-handed piano, wheelchair dance, marching band, mini rugby, cheongsam catwalk, hip-hop dance, and many more. It demonstrated social inclusion through arts and the brilliant artistic talents manifested by the artists with disabilities.



1,262 名 觀象 Audiences













15個 節目表演 Performances



更多內容,請掃瞄 QR code For more details, please scan the QR code





藝術家作品榮獲日本 BiG-i 藝術計劃 2017 評審大獎 Award of 'BiG-i Art Project 2017'

本會藝術家向來積極參與本地與國際的藝術 盛事。李鑑泉的作品《聚精會神》勇奪由日本 國際殘障者交流中心主辦之「藝術計劃2017」 八個評審大獎之一的《永野一晃賞》。李鑑泉 獲邀出席大阪的頒獎禮,與世界各地的展能藝術 家交流。得獎作品更於日本和香港作巡迴展。

Our artists with disabilities actively participate in international competitions. One of our artists, Lee Kam Chuen won the Ikko Nagano Award at BiG-i Art Project 2017 in Japan with his highly praised work, 'With All the Eyes'. He was invited to attend the award ceremony in Osaka, Japan and exchanged ideas with other award-winning artists from all over the world. His winning work was on tour in different parts of Japan and Hong Kong.



2,150 份 參賽作品 Entries











藝全人榮獲2017年度「十大卓越服務獎」 ADAM awarded the 2017 Best Practive Awards in Social Welfare



本會社企藝全人於2017年參與「卓越實踐在社福」 獎勵計劃,在101份參選計劃中脫穎而出,榮獲 「十大卓越服務獎」,以表揚藝全人促進社群 參與,推動正面轉變。藝全人為展能藝術家創造 工作機會與收入來源,倡議社會大眾以新的角度 欣賞不同能力人士的創造力。

Our social enterprise ADAM was proud to be awarded the 'Top 10 Best Practice Awards in Social Welfare' among 101 entries in 2017 for the efforts in promoting community participation and initiating positive social changes. Through our efforts, we created more job opportunities and improved the livelihood of the artists with disabilities in Hong Kong. Moreover, we were able to advocate a new perspective for the public to appreciate the creativity of people with disabilities.



藝無疆 – 藝高人膽大 Cross All Borders 'Play It Loud'

「藝無疆」連續第二年獲得中國建設銀行(亞洲) 冠名贊助。以「藝高人膽大」為題,邀請各方 藝術達人參與,互相交流和切磋。今年參賽隊伍 的演出題材豐富多樣,讓一眾評審目不暇給。 入圍的九個表演單位於排練期間更獲專業導師 指導,進一步提昇表演質素。我們更將過程剪輯 成錄像,讓觀眾了解到參賽者背後的努力。

Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2017 was sponsored by China Construction Bank (Asia) for the second consecutive year in 2017. This year, it was organized with the theme of 'Play It Loud!'. Participants were invited and they came together to exchange and share their experience. The performances were diversified but are stunning. We brought in professional instructors to coach the 9 finalists during their rehearsals. These were video-taped for the audience who were able to recognize the efforts rendered by the contestants.



更多內容,請掃瞄 QR code For more details, please scan the QR code

每個人一生中,最少要現場睇 一次展能藝術的表演。

You must watch a performance by artists with disabilities at least once in a lifetime.

> 觀眾 Audience







1,024人數

參賽總人數

Total number of contestants



我發現每一位都是『巨星』,帶給我無限驚喜。 Everyone is a superstar and brings me surprises.

康樂及文化事務署署長 李美嫦女士 J. P. Director of Leisure and Cultural Services, Ms. Michelle Li Mei-Sheung, J.P.



46^{**}

參賽隊伍

Groups of contestants

大會安排的專家令我感到難忘,他們提供的專業意見真的可提升參加者的水準。
The instructors arranged by ADAHK are remarkable. Their professional advice helps the contestants to polish their skills.

參加者 Contestant





「敢!觀花語」藝術嘉年華 'Bravo! Floral Sensation!' Arts Carnival

與香港藝術館共同策劃的「城市藝裳計劃:藝滿階梯」之「敢!觀花語」藝術嘉年華,以多樣的藝術活動,促進主流和展能藝術家之間的合作,亦提供了公眾間交流的機會,讓他們從不同角度欣賞藝術。

Partnered with the Hong Kong Museum of Art, 'Bravo! Floral Sensation!' is an arts carnival held in association with an outdoor art project, 'City Dress Up: Blossoming Stairs.' Through multifarious types of activities, the carnival initiated cooperation between artists with disabilities and the professionals. It also provided a platform for the public to appreciate and participate in art from different perspectives.



點字傳心意 Touchable Blessing

袋住手語去旅行 DIY Stamp Tote Bag

藝術通達體驗館 Arts Accessibility

輪椅飛馳畫大畫 Wheelchair Painting

超現實階梯照片 Surrealism Photos Collage

> 藝 創作・敢 分享 Arts Workshop

動!自由身體 Everybody Moves & Shakes!

11,000 %

公衆參與 Participants



不一樣的能者舞台 Gala Extraordinaire

我們獲香港電台邀請,協助策劃《能者舞台非凡夜2017》,並聯同英國、美國、日本、韓國、台灣和本地展能藝術家,與多位本地著名歌手同台演出。演出結集錄像、舞蹈、音樂和燈光等多元舞台元素,呈現世界的變化和喧囂,提出對生命的內省和思考,同時向社會大眾展示了殘疾人士的能力,宣揚人人平等的信念。

經港台電視31與其他網上平台轉播 Broadcasting via RTHK31 and other online platforms We partnered with the RTHK to produce Gala Extraordinaire - Stage of Ability 2017 and invited artists with disabilities from Hong Kong, the United Kingdom, the United States, Japan, Korea and Taiwan to perform hand in hand with local celebrities. The performance brought together a wide variety of stage techniques such as video, dance, music and lighting to project an ever changing and volatile world and stimulate a deeper reflection on life from the audience. At the same time, the show demonstrated the extraordinary talents of people with disabilities and promoted equal opportunity.



ันงี้

藝燃薪 - 燃起吧! Ignition Scheme - sparkling artistic talents!



「藝燃薪-展能藝術計劃」由利希慎基金與何晶潔家族基金共同資助,銳意培養殘疾學生對藝術的興趣,並栽培具藝術潛質的學生,讓社會大眾欣賞他們的藝術才華,以建立一個更和諧共融的社會。計劃包括藝術日、駐校藝術家計劃、藝術培訓及外出體驗等,讓學生發掘潛藏藝術才能。

首個年度展演向公眾展示過去一年學習藝術的 成果。四間參與學校的學生作公開演出和作品 展示。民政事務局局長劉江華先生亦撥冗出席 擔任主禮嘉賓,更於致辭中勉勵學生要不斷 學習,繼續這股藝術創作的火光。

Funded by Lee Hysan Foundation and Jean CK Ho Family Foundation, Ignition Scheme is designed to identify students with artistic potential and talent, to cultivate them and develop their artistic undertakings in the future, and to communicate to the public on their creative talent in the hope of building a more inclusive society. Participants are encouraged to explore their hidden interests and arts talents through Arts Day, Artist-in-Residence Programme, regular classes, one-on-one coaching and outing activities, etc.

This first annual showcase demonstrated students' artistic advancement throughout the year. Students sat foot on the stage for their first-time performance, and their artworks were exhibited in public places. Mr. Lau Kong-wah, JP, Secretary for Home Affairs encouraged students to keep on learning and continue igniting the fire of artistic creation.

當我見到自己兒子的藝術作品後,我發現 原來我的兒子也可以做得到,令我也想支持 他在藝術方面的發展。

When I see the artwork created by my dear son, I have realized his potential and happy to support him to embark on his art journey.

> 參與計劃的學生家長 Parent

藝術培訓項目 **Arts training**

陶瓷 -

三水同鄉會劉本章學校

Ceramic -

Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School

音樂(長笛 & 小號) -心光學校

Music (Flute & Trumpet) -Ebenezer School



藝術培訓的學生人數 Students in training



繪書 -

香港紅十字會甘迺迪中心

Painting -

Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre

香港西區扶輪社匡智晨輝學校 Dance(Latin & Street Dance) -

Rotary Club of HK Island West Hong Chi Morninghope School

藝術日的學生人數 Students in Arts Days

從我的觀察,有些學生從前比較文靜和內向, 但他們參加陶藝班後,變得開朗和開始嘗試 表達自己。

From my observation, some of the students were rather quiet and introvert. After joining the ceramic classes, they have become more outgoing and are more willing to express themselves.

> 三水同鄉會劉本章學校 朱啟文校長 Principal, Chu Kai Man from the Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School

藝燃薪燃點了學生對舞蹈的興趣。看著孩子們 從零開始,到現時一對一對的翩翩起舞,跳著 美妙的拉丁舞步,實在令人感動!

Ignition Scheme ignites students' passion for dance. Watching them learning from scratch to now dancing in pairs with the beautiful Latin dance moves is amazing!

> 香港西區扶輪社匡智晨輝學校 梁蕙卿校長 Principal, W H Leung from the Rotary Club of HK Island West Hong Chi Morninghope School



更多內容,請掃瞄 QR code For more details, please scan the QR code



共融藝術活動 - 探索無限可能 Inclusive arts activities • Exploring endless possibilities

由香港賽馬會慈善信託基金資助,共融藝術計劃提供藝術培訓,讓不同能力人士在藝術上循序漸進成長,如現代水墨畫和陶藝。計劃同時引進一些新的藝術嘗試,如鼓樂和木偶等,開闊參加者的藝術眼界,聯繫更多不同能力人士。此外,接受長期培訓/訓練的Flash樂團,多次參與演出和比賽,讓公眾逐漸認識他們的藝術才華。

計劃更透過「多一點藝術節」,包括「心水 展」、「落地演」和「動手創」環節,向公眾 分享過往一年的創作成果。

77,247 觀象及參與活動人次 Number of audience and attendees Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Inclusive Arts Project offers arts training, for instance, contemporary Chinese ink painting and ceramic, for people with disabilities to develop themselves progressively in the art journey. The project introduced new art forms, for example, snare drum and puppetry, thereby broadening the horizons of the participants and connecting more peoples with disabilities. Flash Ensemble, a string and percussion performing group developed in Inclusive Arts Studio, participated in many public performances and competitions to demonstrate their artistic talents to the public.

'A Bit More than Arts Festival' was an annual showcase which includes the Exhibition of Most Favourite Picks, Up Close and Personal Performance and Hands-on Creation. Visitors have the chance to enjoy the artworks created by participants in the Inclusive Arts Project.





355小時 藝術工作坊時數 Hours of art workshops

807人次 參與藝術工作坊人次 Number of persons attended art workshops

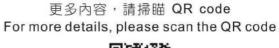


從前他不太喜歡治療,但現在因為知道治療有助 他運用雙手(繪畫),他變得更期待治療呢! He didn't like the medical treatment back then. But now he knows that the treatment helps his hands for more painting, he is more looking forward to treatment!

> 參加者之家長 Parent of one of the participants

十分實用,好有啟發,學到好多技巧。 Very practical and inspiring. I have learnt a lot of skills.

Participant





展藝樂群 Community in Arts

「展藝樂群」繼續得到社會福利署的資助,以 延續過去12年的「創藝自強」計劃,從而促進 社會共融。計劃重點包括藝術發展諮詢服務和 藝術訓練及實踐,嘗試給予殘疾人士發展和 提昇個人藝術能力的機會,增加創意產業下的 就業可能性,並提高生活質素。

'Community in Arts' is funded by the Social Welfare Department and continues its 12 glorious years of 'Creativity to Independence' with a mission to promote social inclusion. The project includes art training and art development consultation services for people with disabilities. Thereby, it provides an opportunity to enhance their skills, increases employment in the creative industries and improves their quality of life.



更多內容,請掃瞄 QR code For more details, please scan the QR code



參與香港花卉展覽2018 Participated in the Hong Kong Flower Show 2018



由展能藝術家陳淑芬女士與鄧燕妹女士擔任 導師,帶領不同能力人士創作花藝擺設,聯同 「藝燃薪」陶藝工作坊的作品,展示於香港 花卉展覽。陶藝作品與花藝相映成趣,與大眾 分享藝術帶來的喜悅。

Guided by our artists Chan Shuk Fan and Mandy Tang, people with disabilities unleashed their talents and created a few eye-catching floral arrangements. Their floral designs, together with the ceramic artworks created by students from 'Ignition Scheme' were showcased at Hong Kong Flower Show 2018. The ceramic and floral arrangement complemented each other, bringing delightful experience to the public, sharing the joy of art with the public.

創藝自強 - 共融展覽2017

Creativity to Independence Project - The Inclusive Exhibition 2017

創藝自強計劃於2017年設共融展覽,為學員 提供展示的平台。展覽中,氣球工作坊學員 一同以其中一位學員摩菲亞之繪本《我從鯊魚 □中長大了》中的動物學校為創作藍本,設計了 兩層樓高的巨型氣球裝置,還有臉部彩繪學員 作品照、塑木工作坊的木工藝術品、視障學員 攝影工作坊的作品等。於現場同時設有大眾 互動區,吸引大家以藝術作分享。 An inclusive exhibition was held under 'Creativity to Independence' in 2017, providing a platform to showcase participants' talents. The exhibition displayed an extensive balloon art installation inspired from a story book written by Moavia who is one of the participants, photos of face painting, artworks from wood crafting workshops and photography made by participants who are visually impaired. An interactive area was featured, attracting visitors to unleash their creativity.

導師能夠運用不同簡單方法讓智障人士體驗藝術。
Tutors use different simple methods to let people with intellectual disabilities experience art.

參加者 Participant

「嘉年華會」 (面部彩繪及氣球藝術)工作坊 Face Painting and Balloon Twisting Visual Arts Workshop

> **6,200**人次 展覽人次 Visitors

「塑木」(塑膠彩及木工藝術)工作坊 Acrylic and Wood Crafting Workshop 非視覺攝影工作坊 Non-visual Photography Workshop



社會企業「藝全人」 Social Enterprise ADAM

294,690人次

觀衆及參與活動人次 Number of audience and attendees 105個 與企業/團體合作的數目 Number of corporations and

organizations in cooperation

165 ^{[[]}

為展能藝術家提供的工作機會 Number of job opportunities for artists with disabilities



更多內容,請掃瞄 QR code For more details, please scan the QR code

全港首個獲社創基金資助的 社企書廊

Hong Kong's first gallery operated under a social enterprise

本會社企藝全人獲得社會創新及創業發展基金 資助,並得到各界別的鼎力支持,於銅鑼灣成立 多用途藝術空間,進一步拓展藝全人的規模。 新成立的藝術空間將舉行不同類型的展覽與 工作坊,為展能藝術家提供展示作品的平台, 並同時售賣創新藝術商品,進一步推廣展能 藝術家的才能。

Our social enterprise, ADAM will expand its operation to run a brand new multipurpose Art Space dedicated to promoting inclusive arts in Causeway Bay. Funded by the Social Innovation and Entrepreneurship Development Fund and the support from our valuable donors, the new Art Space will hold different types of exhibitions and workshops as well as display innovative art products to promote further the remarkable talents of our artists.

藝博會2017 Affordable Art Fair 2017

本會首次獲邀參與藝博會,展出本會藝術家 鄭啟文、唐詠然和黃錫鍠一系列的作品。我們 更以短片介紹三人背後的創作理念。在四天的 展期內,公眾對三位藝術家的天份均讚嘆不已, 而大部分作品亦獲認購為個人藏品。

Participated in the Affordable Art Fair 2017 for the very first time, we showcased an array of art pieces by our artists, Kevin Cheng, Apple Tong, and Frank Wong and brought the audience to a creative haven. We produced a short clip to share with the visitors their artistic philosophy and stories behind the art pieces. The public was amazed by their talents with numerous artworks bought by collectors.

小墨藝博2017 Ink Asia 2017

本會第二年參與水墨藝博,展出高楠、廖東梅和盧佩鏞一系列的作品,向公眾展示其出眾的藝術才能。活動吸引參觀者駐足欣賞之餘,更成功售出藝術家的作品。為視障人士而設的觸感圖亦獲買家青睞,肯定了本會在各方面的工作成效。

It was the second consecutive years for us to take part in the Ink Asia to showcase ink art created by Ko Nam, Liu Tung Mui and Lo Pui Yung. Not only had we captured the art lovers' attention, but we also successfully sold several artworks to collectors, including a piece of tangible reproduction, thereby recognizing our effort in promoting artists with disabilities.



全國殘疾人書畫藝術家(香港)邀請展

Participation in exhibition brought by China Disabled Persons' Federation



藝術家高楠與廖東梅獲邀參與是次展覽。展覽涵蓋多種書體和繪畫形式,匯聚百名全國各地展能藝術家的精湛作品。高楠和廖東梅於典禮期間與內地和澳門的展能藝術家作文化交流,並獲頒紀念狀。其中高楠的作品《荷韻》和廖東梅的作品《林中鳥》更獲大會選用為場刊封面圖像。

A variety of calligraphies and paintings created by our artists, Ko Nam and Liu Tung Mui, were showcased at the exhibition organised by the China Disabled Persons' Federation. They had the precious opportunity to conduct cultural exchange and dialogue with other artists with disabilities from Macau and Mainland China. Ko and Liu were presented with certificates at the opening ceremony. Their artworks were also adopted for the cover of the exhibition's brochure.

港目遊

Free to Tour Exhibition



藝術家鄭啟文獲文化葫蘆邀請,參與在愛秩序灣公園舉行的香港賽馬會「港文化‧港創意」計劃中「港自遊」展覽。鄭啟文全新創作的「諾亞方舟」系列分別於港島東區、南區及灣仔區與街坊進行訪問,透過錄像及裝置呈現居民最有感情和最想保留的地方。

Our artist Kevin Cheng was invited by the Hulu Culture to participate in the 'Free to Tour' Exhibition organized under The Hong Kong Jockey Club's Heritage x Arts x Design Walk Project at Aldrich Bay Park. Cheng interviewed residents living in Eastern, Southern and Wan Chai Districts. By using video and installation, his work entitled 'Teyvat Noah Project' showcased some of the residents' most intimate and desirable places for conservations.

《音·情》音樂會

Concert of Artists with Disability Development Fund grantees

展能藝術發展基金由利希慎基金贊助

Artists with Disability Development Fund sponsored by the Lee Hysan Foundation



獲資助的藝術家合力為社區帶來溫馨感人的 音樂演出。二人由自身出發,以不同段落的 音樂逐一答謝陪伴其走過音樂道路的親朋擊友, 將心中最真摯的情感以音樂和錄像反映出來, 回饋大家一直以來無條件的支持和鼓勵。

The two grantees brought a warm and touching musical performance to the community. They expressed their gratitude to their friends and loved ones who had accompanied them along the music journey. Through music and videos, they revealed their most heartfelt emotion and gratitude back to everyone for his/her unconditional support and encouragement.

感謝利希慎基金對我音樂成績的肯定,我會更加努力在音樂上發展,將音樂的快樂帶給所有人! A heartfelt thanks to Lee Hysan Foundation for recognizing my achievement in music. I will work harder on the music journey and bring the joy of music to everyone around.

鄧浩研 (鋼琴) Chris Tang (piano)

99

"

我希望音樂界中能出現更多展能藝術家的作品,殘疾不是成功的障礙,而是過程中支持我的動力。 I wish there will be more music pieces composed by artists with disabilities. Disability is not an obstacle to hinder success; it is my motivation toward success.

倫偉傑 (作曲) Edward Lun (composing)

"



基金資助 **Scholarships**

第五屆展能藝術發展基金(利希慎基金贊助)

The 5th Artists with Disability Development Fund (Sponsored by Lee Hysan Foundation)

楊小芳 於香港及台灣進行形體藝術及視覺藝術深造課程

Yeung Siu Fong Body movement training in Taiwan and visual arts course

in Hong Kong

任旨祈 修讀舞蹈深造課程

Advanced dance courses Angel Yam

藝無疆 - 展能藝術家持續發展基金 2017-2018 (中國建設銀行(亞洲)贊助) Cross All Borders - Sustainable Development Fund for Artists 2017-18 (Sponsored by China Construction Bank (Asia))

馮啟端 進行粵曲訓練,提昇平子喉唱腔與做手的技巧

Flora Fung Training on Chinese opera singing and movement,

particularly on pinghou & zihou

進行鋼琴學習,考取英國皇家音樂學院鋼琴八級 何頌勇

Piano classes preparing for Grade 8 Certificate for Piano from Linus Jung Yong Ho - Stuart

Royal Schools of Music

黃岱淇 接受鋼琴訓練,並舉辦個人鋼琴演奏會

Vicki Wong Piano training with a solo piano recital

道慈佛社楊日霖紀念學校

接受專業敲擊樂隊指導,並與兩間學校進行聯校交流 Buddhist To Chi Fat She

Yeung Yat Lam Memorial Professional percussion guidance and joint school exchange

School

Flash 樂團 進行爵士樂訓練,提昇拍子控制、樂器音色和演奏穩定性

Flash Ensemble Jazz music training to advance the quality of tone,

beat expression and musical performance

香港復康力量中樂團 加強吹管樂器組及彈撥樂器組的演奏水準

Hong Kong Rehabilitation Training on plucked string instruments and woodwind instruments Power Chinese Orchestra

sections



Be Inspired! 藝術人才培訓計劃

(信興教育及慈善基金與香港藝術發展局配導計劃資助)

Be Inspired! Artist Nurturing Scheme (Sponsored by The Shun Hing Education and Charity Fund and Hong Kong Arts Development Council Matching Fund)

陳衍泓

Comma Chan

接受共生劇場培訓,學習不同能力人士皆可參與的劇場展演方式

Training of Theatre of All People, particularly on theatrical

presentation that accommodates people with different (dis)abilities

戎景豪

Wilson Yung

參與日本搖滾音樂節,參觀當地音樂學校與錄音室,並於東京

街頭作演出

Participated in Japan Rock Music Festival, visited local music schools and studios and conducted street performances in Tokyo

黃耀邦

Jason Wong

於三藩市聾人舞蹈節演出和參加工作坊

Performed in The Bay Area International Deaf Dance Festival and

participated in several workshops in San Francesco

鄧卓謙

Anson Tang

跟隨香港小交響樂團鍵琴首席朱偉恆先生學習鋼琴

Piano classes with Alan Chu, Principal Keyboard of the

Hong Kong Sinfonietta

吳瑋呈

Ng Wai Ching

訓練以不同物料和立體形態創作,加強處理空間的構圖力,用

不同角度繪畫香港的另一面

Training on using different materials and dimensions to create

artwork, advancing skills regarding spacing and composition to describe Hong Kong from a different perspective

鄭啟文

參觀日本橫濱藝術三年展2017及其他著名藝術館

Kevin Cheng

Visited Yokohama Triennale 2017 and other famous art museums

in Japan

李顯癸

跟隨著名聲樂家林俊先生學習聲樂

Li Hin Kwai

Vocal training with Albert Lim, a renowned vocalist





藝術通達 Arts Accessibility

我們繼續透過不同層面的工作,推動本地藝術通達 的發展,讓不同能力人士有平等機會參與和欣賞各 藝團的演出及展覽。

66

這是第一次我的兒子能坐足全場觀看! This is the very first time that my son can sit still throughout the performance!

> 不同能力學童的家長 Parent of young people with disabilities

77

Through arts accessibility services and consultation to different arts organizations and cultural venues, we continue our best effort to advocate equal access for people with disabilities to arts and cultural events.

演前導賞 / 觸感工作坊 Pre-show Touch Tour / Workshop

為香港藝術節、城市當代舞蹈團、香港芭蕾舞團、演戲家族、中英劇團等提供演前導賞/觸感工作坊予不同能力人士。

We organized pre-show touch tours for the Hong Kong Arts Festival, City Contemporary Dance Company, Hong Kong Ballet, Actors' Family and Chung Ying Theatre Company.

在2017年再接再厲提供《小王子》的口述影像服務時, 特別在演出前安排了後台導賞,讓視障朋友在義工陪同 下,走上舞台感受舞台空間大小、了解佈景及樂手演出 位置,並有機會親手摸摸沙畫藝術家海潮所用的沙子, 以及主要道具、服裝、紙面具的形狀和質感,使他們在 欣賞演出時,對所描述的畫面有更具體的認知和感受。 本團期望未來能繼續與香港展能藝術會合作,鼓勵更多 有需要人士走進劇場,享受表演藝術的樂趣! In 2017, ADAHK provided audio description for 'The Little Prince,' and we arranged a back-stage guided tour for the visually impaired. Accompanied by volunteers, they came on stage to experience the stage setting and the positions of musicians. They also got to touch the sand used by Hoi Chiu, our sand painting artist, the shape and texture of our props, costumes and paper masks so that they had a more accurate picture in mind while enjoying the performance. CCDC is looking forward to future collaboration with ADAHK and bringing more people with disabilities to the theatre. Together, we can enjoy the fun of performing arts!

> 城市當代舞蹈團前節目經理李敏儀 Miranda Li, the then Project Manager of the City Contemporary Dance Company (CCDC)



自在舞劇場 Relaxed Performance

與香港芭蕾舞團攜手合作,首次舉辦自在舞劇場,不論在演出內容、燈光聲效、座位安排等作出調節,讓超過400名智障人士及自閉特色人士與陪同者一同觀賞舞劇。

In cooperation with the Hong Kong Ballet, we organized the first ever relaxed performance. By adjusting the content of the performance, lighting effects, seating arrangements, etc., this relaxed performance accommodated more than 400 peoples with intellectual disabilities and their supporters for an enjoyable live performance experience.

不同形式的表演藝術 Different forms of performing arts

為康文署國際綜藝合家歡的節目,如開幕演出的中國雜技、集結共建城市概念與視藝活動的《起屋總動員》等提供通達服務,擴闊不同能力人士參與不同形式的表演藝術節目。

Invited by Leisure and Cultural Services Department, we provided arts accessibility services to the International Arts Carnival, including the opening performance of Chinese acrobatic and 'Home Sweet Home,' an urban planning and visual arts activity. All these programmes with brand-new art forms broadened the arts experience of people with disabilities.

港澳兩地劇場視形傳譯培訓 Theatrical Interpretation training in Hong Kong and Macau

成功在香港培訓11位新晉劇場視形傳譯員,回應未來 為更多演出提供通達服務的需要。

We successfully trained 11 theatrical interpreters in response to the increasing demand for arts accessibility services in live performances.

獲澳門聾人協會邀請,訓練16位手語傳譯員,以教授 他們在舞台的表達技巧,為當地活動的劇場視形傳譯 作準備。

Invited by the Macau Deaf Association, we trained 16 sign interpreters and enriched their theatrical interpretation skills on stage, in preparation for providing arts accessibility services to local arts events. **70**+ 節 通達導賞 Sessions of Accessible Tour

42十 場 通達專場場次 Accessible Show

14 新的通達伙伴 New Arts Accessibility Partners



Arts and Disability Forum 2017

我們獲新加坡國家理事會邀請,並於年度研討會上,就展能藝術的節目編排、機構營運和藝術 通達所面對的機遇與挑戰作分享,同時參與兩項 小組討論,與不同界別人士探討展能藝術在 實踐上的困難與未來發展方向,並進行相關 工作坊。

Invited by the National Arts Council of Singapore, our representative shared the opportunities and challenges encountered on programming, operations and arts accessibility. In two panel discussions and workshops, challenges in bridging theory and practice in arts and disability, the idea of arts accessibility and future development for artistic development with various sectors were also addressed.

200+名

多兴省 Participants

「給人深刻的印象」 'An impressive sharing'

> 「更了解到香港共融藝術的實踐」 'Learnt more on inclusive arts practice in Hong Kong'

「來自香港參與者的分享非常具有啟發性」 'Sharing from Hong Kong representative was very enlightening'

Workability International Conference 2017

本會有幸參與國際會議Workability Conference 2017,並就大會主題「為殘疾人士創建持續就業」作分享,介紹了本會所創立的社企-藝全人的理念和工作方向。我們列舉了成功為殘疾人士創造工作機會的例子。參與者皆就殘疾人士於創意產業下的發展潛力作出回應。

Invited by the 2017 Hong Kong Conference of Workability International and Workability Asia, we shared experience under the topic of 'Creating a Sustainable Ecosystem for Persons with Disabilities at Work.' Concept and mission behind our social enterprise ADAM were introduced, giving an insight on successful job opportunities created for our artists with disabilities. The sharing initiated a stimulating discussion on the potential of people with disabilities in the creative industries.

400+名

參與者 Participants

20+個

國家代表 Country representative





文化領袖論壇 Cultural Leadership Summit

獲香港藝術行政人員協會邀請,我們於論壇上 介紹了藝術通達服務的內容和對藝團的裨益, 以回應大會主題,於場內傳閱的觸感圖更引起 參與者迴響。

Invited by the Hong Kong Arts Administrators Association, we introduced arts accessibility services and its benefits brought to cultural organizations echoing the theme of the Summit. Samples of tangible reproduction were also circulated, drawing attention from the audience.



澳門「愛·共融」夢想計劃 Taipa Village DREAM WITH LOVE Campaign

獲澳門氹仔城區文化協會邀請,參與「愛· 共融」夢想計劃,並在業界座談會中分享了 如何藉藝術發掘不同能力人士的藝術潛能,增加 他們的自信。展能藝術家劉理盈和任旨祈透過 表演雙人舞《花雨》,以親身展示不同能力人士 的藝術才華。

Invited by Taipa Village Cultural Association in Macau, we took part in the 'DREAM WITH LOVE Campaign' and shared with the audience in the keynote session on how to use art to discover the artistic potential of people with disabilities and strengthen their confidence and self-esteem. Our artists, Christine Lau and Angel Yam, performed a dance duet named 'Blossoming Floral Shower,' showcasing the exceptional talents of people with disabilities.





藝術筆友 Artlink

2017年4月至6月 April to June 2017 題目:「我們的植物」Topic: Plants Around Us

Eden Centre for Adults (Clementi Branch) & Rainbow Centre, Margaret Drive School in Singapore (新加坡)



2017年10月至12月 October to December 2017 題目:「我們的街市」Topic: Our Wet Markets

The Arc of the Arts, Texas, the United States (美國德克薩斯州)



這計劃配對了本地學校與海外復康/特殊教育團體,參加者因應主題進行創作,作品會互相寄往對方作欣賞和於當地展出,鼓勵參與者延伸創作。計劃同時以網誌和錄像記錄創作過程,加強文化交流。

'Artlink' is an international arts exchange programme. Participants from both local and overseas schools and rehabilitation centers exchanged different artworks based on the selected themes to share their everyday lives, cultures and customs. Selected artworks were exhibited in the annual festival. This programme encouraged participants to extend one another's creation. Online blogging with photos and videos on the creating process was also documented for cultural exchanges.



更多內容,請掃瞄 QR code For more details, please scan the QR code

博物館文化平權向前行友善 平權國際研討會

Museum Accessibility and Social Inclusion International Conference

本會參與了由新北市政府主辦的友善平權國際研討會,更藉美國、日本與台灣等地的文化界專家和學者的經驗分享,闡述各地在推動和實踐博物館平權參與意識上的努力。同時我們拜訪了台灣展能協會,並了解當地的展能藝術發展。

We participated in the 'Museum Accessibility and Social Inclusion International Conference' that was presented by the New Taipei City Government. Through a number of sharing by professionals and scholars from various countries, including the United States, Japan and Taiwan, we attained insights in the awareness of museum accessibility in different countries and regions. Meanwhile, visits to local association serving people with disabilities enabled us to know more about the development of arts with the disabled in Taiwan.

海外導師培訓課程

Trainers' training workshops by overseas facilitators

台灣合唱音樂中心的流行爵士藝術總監 - 朱元雷老師於2017年7月為本會教授無伴奏合唱 (A Cappella)的方法和導師技巧培訓,並介紹不同工具的運用。工作坊分初階與進階,供不同經驗的導師作更進一步的學習。

國立台南藝術大學教授暨應用藝術研究所所長-張清淵老師於2017年9月教授陶藝導師培訓課程,分享了陶藝創作的理念和過程中的思考。參加者從中得到不少啟發,有助他們面對不同能力人士的前線工作和服務。

"

導師讓我們有許多不同的反思和體驗。 The instructor stimulated our mind and reflection.

導師培訓參加者 A participant from trainers' training workshop In July 2017, Ray Chu, the Pop & Jazz Artistic Director of the Taiwan Choral Music Center, conducted a Trainers' training workshop on A Cappella's history, techniques, and teaching skills. He also introduced different tools and software used for performances. The workshops are divided into elementary and advanced levels, catering for participants with various levels of experience.

Chang Ching-yuan from the Tainan National University of the Arts' Graduate Institute of Applied Arts, conducted a ceramic trainers' training workshop in September 2017. He shared concepts of inclusive practices and the processes of ceramic art creation. It enabled the participants to open up their minds in ceramics making and helped them in their front-line services for the community with disabilities.



十分有啟發性,不只教技術,也有 哲理和創意概念。

It is very inspiring. The facilitators taught us not only the techniques but also the philosophy and concepts behind.

導師培訓參加者 A participant from trainers' training workshop





組織架構 (截至2018年3月31日) Organisational Structure (as of 31st March 2018)

名譽會長 Honorary President

方津生太平紳士 Dr. David Fang, SBS, JP

名譽法律顧問 Honorary Legal Adviser

方成生律師 Mr. Gary S. Fang

名譽顧問 Honorary Advisers

張黃楚沙太平紳士 Mrs. C. S. Chong, MH, JP 顧楊彥慈太平紳士 Mrs. Rose Goodstadt, MBE, JP

何慶基先生 Mr. Oscar Ho

凌劉月芬女士 Mrs. Laura Ling, BBS, MH

徐詠璇教授 Prof. Bernadette Tsui

溫麗友太平紳士 Ms. Deborah Wan, BBS, JP

執行委員會 Executive Committee 主席 Chairperson

林彩珠女士 Ms. Ida Lam

副主席 Vice chairpersons 鄭嬋琦女士 Ms. Grace Cheng 霍林佩文女士 Mrs. Alice Fok

梁胡桂文女士 Mrs. Olivia Leung

名譽司庫 Honorary Treasurer

名譽秘書 Honorary Secretary

李秀慧女士Ms. Cecilia Lee

蔡磊燕女士Ms. Catty Choi 鄺蘭香女士Ms. Kimberley Kwong

執行委員 Executive Members

鄭傳軍先生(香港演藝學院代表) Mr. Terence Chang (Representative from The Hong Kong Academy

for Performing Arts)

周敏姬女士 Ms. Mabel Chau, MH 張黃穎恩女士 Mrs. Donna Cheung

趙愛萍女士 Ms. Olga Chew

郭俊泉先生(香港社會服務聯會代表) Mr. Kuo Chun-chuen

(Representative from The Hong Kong Council of

Social Service)

林衛邦先生 Mr. Lam Wai-pong 曾舜恩女士 Ms. Anita Tsang

徐寶懌女士(香港藝術中心代表) Ms. Roxane Tsui (Representative from Hong Kong Arts Centre)

黃婉萍女士 Ms. Estella Wong

委員 Committee Members

陳淑芝女士 Ms. Cammie Chan 陳劉玉蓮女士 Mrs. Lin Chan 鄒馮靜儀女士 Mrs. Rita Chow 朱啟文先生 Mr. Chu Kai-man

葉敏中女士 Ms Julia Ip

劉祉鋒先生 Mr. Edwin Lau, MH 黃振南先生 Mr. Anton Wong 黃綺湘女士 Ms. Phyllis Wong

邱淑莊女士 Ms. Joy Yau

執行總監 Executive Director

譚穎敏女士 Ms. Myra Tam

鳴謝 Acknowledgement

我們衷心感謝在2017年4月1日至2018年3月31日期間協助我們推行展能藝術工作的熱心人士、機構和企業(按英文名稱排列)。

Our sincere thanks to the following organisations and individuals who assisted us to promote our mission from 1 April 2017 to 31 March 2018 (in alphabetical order.)

政府部門及相關機構 Government and Related Organisations

Airport Authority Hong Kong 香港機場管理局

Art Promotion Office 藝術推廣辦事處

Home Affairs Bureau 民政事務局

Home Affairs Department 民政事務總處

Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局

Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局港島東聯網

Hong Kong Heritage Museum 香港文化博物館

Hong Kong Monetary Authority 香港金融管理局

Hong Kong Museum of History 香港歷史博物館

Hong Kong Trade Development Council 香港貿易發展局

Kwun Tong District Council 觀塘區議會

Labour and Welfare Bureau 勞工及福利局

Legislative Council Commission 立法會

Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署

Radio and Television Hong Kong 香港電台

Social Welfare Department 社會福利署

The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會

West Kowloon Cultural District Authority 西九文化區管理局

商界 Corporations

Artrain Industrial Ltd 雅趣製品有限公司

AXA China Region Insurance Co Ltd 安盛金融有限公司

BNP Paribas Wealth Management 法國巴黎財富管理銀行香港分行

Center For Dr. Wu's Bunion Surgery

China Construction Bank (Asia) Corp Ltd 中國建設銀行(亞洲)

CLP Power Hong Kong Limited 中華電力有限公司

CLP Power Hong Kong Limited
COG Ltd

Credit Suisse (Hong Kong) Ltd 瑞士信貸(香港)有限公司

Dodo Island 渡渡鳥島

Dynamic Duo PR (DDPR)

Engaic HK Co Ltd

Goodwell Sam Cheong Grocery Co Ltd 三昌好好辦館有限公司

Global Technology Integrator Ltd

Henderson Land Development Company Limited 恒基兆業地產有限公司

Hong Kong Broadbank Network Ltd 香港寬頻

Hong Kong Convention and Exhibition Centre 香港會議展覽中心

Hong Kong Urology Clinic Co Ltd

iGLOOZ Limited

ISA Fashion Boutique International Ltd

Join APEX International Ltd

Kingfisher Asia Ltd

Lighthouse Consultant Ltd 萊皓思顧問公司

L Plus H Fashion Ltd

Mabco Ltd

Mega Well Ltd Trading as Hotel SAV

Mention PR Consultants Ltd 文心公關顧問有限公司

Milton Exhibits Group

Modern China Restaurant 金滿庭

Modern Investment Development Ltd

New World Facilities Management Co Ltd

Nu Look IPI Enterprises Ltd

NWS Holdings Ltd

Ocean Jet Investment Ltd

PPM Concepts Ltd

Prudential Hong Kong Limited

Red Asia Communication Ltd

Regent Point Promotion Ltd

Rider Levett Bucknall

Shell Hong Kong Ltd

Shun Hing Electronic Trading Co Ltd

Sun Hung Kai Properties Ltd

Sunloon Limited

Swire Properties Ltd

Tai Hing Worldwide Development Ltd

Tai Hing Catering Group

The Hongkong Electric Co. Ltd

TK Group (Holdings) Ltd

Tradelink Electronic Commerce Ltd

Tung Fat Ho Building Material Ltd

TVBI Co Ltd

UBS Switzerland AG

新世界設施管理有限公司

呈興企業有限公司

新創建集團有限公司

英國保誠保險有限公司

勵安推廣有限公司

利比有限公司

香港蜆殼有限公司

信興電器貿易有限公司

新鴻基地產發展有限公司

太古地產有限公司

太興飲食集團

香港電燈有限公司

東江集團(控股)有限公司

貿易通電子貿易有限公司

同發號建築材料有限公司

TVBI有限公司

慈善基金 Corporations

Chou's Foundation

Jean CK Ho Family Foundation

JK & Ingrid Lee Foundation

Lee Hysan Foundation

NWS Holdings Charities Foundation Ltd

Providence Foundation Limited

Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.

The Hong Kong Jockey Club

何晶潔家族基金

利希慎基金

新創建集團慈善基金有限公司

悟宿基金會有限公司

信興教育及慈善基金

香港賽馬會



The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

The Swire Group Charitable Trust

The Tam Shiu Charitable Trust

香港賽馬會慈善信託基金

太古信託基金

譚兆慈善基金

非牟利機構 Nonprofit Organisations

Caritas - Hong Kong, Rehabilitation Service

Charitable Choice

Cheongsam Connect

Chinese YMCA of Hong Kong Y's Men's Centre for the Deaf

Dick Chi Day Activity Centre cum Hostel,

Christian Family Service

Direction Association for the Handicapped

East Kowloon District Residents' Committee

Golden Bauhinia Women Entrepreneur Association

Fu Hong Society

Heritage of Mei Ho House

HK Trade Development Council

Hong Chi Association

Hong Kong Blind Union

Hong Kong Exhibition & Convention Industry Association (HKECIA)

Hong Kong Federation of Handicapped Youth

Hong Kong Federation of the Blind

Hong Kong Guide Dogs Association Ltd

Hong Kong Housing Society

Hong Kong Institution of Highways and Transportation

Hong Kong Mini Rugby Football Union

Hong Kong Outstanding Students' Association

Hong Kong PHAB Association

Hong Kong Red Cross

Hong Kong Rehabilitation Power

Hong Kong Special Schools Council

International Social Service Hong Kong Branch

香港明愛復康服務

擇善坊

長衫薈

香港中華基督教青年會聯青聾人中心

基督教家庭服務中心 迪智展能中心暨

路向四肢傷殘人士協會

東九龍居民委員會

金紫荊女企業家協會

扶康會

美荷樓生活會館

香港貿易發展局

E智會

香港失明人協進會

香港展覽會議業協會

香港傷殘青年協會

香港失明人互聯會

香港導盲犬協會有限公司

香港房屋協會

香港公路學會

香港小型欖球總會

香港傑出學生協會

香港傷健協會

香港紅十字會

香港復康力量

香港特殊學校議會

香港國際社會服務社

Jockey Club Trauma Treatment Service for Children

Kowloon Tsai Home Owners Association

Lions Club of Hong Kong Yau Yat Chuen Ltd

Lions Club of Happy Valley

Lo Wah Adult Training Centre, Fu Hong Society

Po Leung Kuk Law's Foundation School

Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre, Tung Wah Group of Hospital

Retina Hong Kong

Rotary Club of Causeway Bay

Rotary Club of City Northwest Hong Kong

SAHK

Shek Kip Mei Lutheran Centre for the Blind, Hong Kong

Lutheran Social Service

Silence

Social Enterprise Summit

St. James Settlement

St. James' Settlement Rehabilitation Services

Tai Kwun

The Evangelical Lutheran Church of Hong Kong

The Hong Kong Liver Foundation

The Hong Kong Society for the Aged

The Hong Kong Society for the Blind

The Hong Kong Society for the Deaf

The Hong Kong Society for Rehabilitation

The Mental Health Association of Hong Kong

The Nesbitt Centre Ltd.

The New Life Psychiatric Rehabilitation Association

The Parents' Association of Pre-school Handicapped

Children

The Salvation Army

The Salvation Army Cheung Hong Community Day Rehabilitation and Residental Service

Tung Wah Group of Hospitals

九龍仔業主會

又一邨獅子會

香港快活谷獅子會

扶康會樂華成人訓練中心

保良局羅氏信託學校

東華三院龐永紹長者鄰舍中心

香港視網膜病變協會

銅鑼灣扶輪社

香港西北區扶輪社

香港耀能協會

香港路德會社會服務處石硤尾失明者

中心

龍耳

社企民間高峰會

聖雅各福群會

聖雅各福群會復康服務

大館

基督教信義會

香港肝壽基金

香港耆康老人福利會

香港盲人輔導會

香港聾人福利促進會

香港復康會

香港心理衛生會

思拔中心

新生精神康復會

學前弱能兒童家長會

救世軍

救世軍長康社區展能暨宿舍服務

東華三院

Wai Ji Christian Service

Wong Cho Tong District Elderly Community Centre, Tung Wah Group of Hospital

Yan Oi Tong Limited

基督教懷智服務處

東華三院黃祖棠長者地區中心

仁愛堂

香港明愛家長資源中心

深圳市義工聯合會

教育團體 Education Institutions

Cheng Chek Chee Secondary School

Cognitio College (Kowloon)

Cotton Spinners Association Seconday School

Ebenezer School & Home for the Visually Impaired

HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

Hong Kong Baptist University Affiliated School WKF Secondary and Primary School

Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre

Ko Lui Secondary School

Kwun Tong Kung Lok Government Secondary School

Northern Lamma School

Po Leung Kuk Camoes Tan Siu Lin Primary School

Pui Ching Middle School

Pui Kiu College

Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School

Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School

Sacred Heart Canossian College

South Island School

The Education University of Hong Kong

The Hong Kong Academy for Performing Arts

The Hong Kong Polytechnic University

The Hong Kong University of Science and Technology

Yuen Long Long Ping Estate Tung Koon Primary School

鄭植之中學

文理書院(九龍)

棉紡會中學

心光盲人院暨學校

香港兆基創意書院

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學

香港紅十字會甘迺迪中心

高雷中學

觀塘功樂官立中學

南丫北段公立小學

保良局陳守仁小學

培正中學

培僑書院

香港西區扶輪社匡智晨輝學校

三水同鄉會劉本章學校

嘉諾撤聖心書院

南島中學

香港教育大學

香港演藝學院

香港理工大學

香港科技大學

元朗朗屏邨東莞學校

藝術團體 Arts Organisations

7A Drama Group Limited

Actors' Family

Art in Hospital

Centre for Community Cultural Development

Chung Ying Theatre Company

City Contemporary Dance Company

Crush Theatre

Dionysus Contemporary Theatre

Fine Art Asia

Hong Kong 3 Arts Musical Institute

Hong Kong Antique and Art Galleries Association

Hong Kong Arts Administrators Association

Hong Kong Arts Centre

Hong Kong Arts Festival

Hong Kong Ballet

Hong Kong Dance Alliance

Hong Kong Dance Company

Hong Kong Federation of Drama

Hong Kong Repertory Theatre

iSatge

Jockey Club Creative Arts Centre

Lé French May

Little Pianists

Make a Difference

Pop Theatre

Project Roundabout

Shakespeare4All Company Limited

Stage 64

The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong

The Nonsensemakers

Trinity Theatre

Walk with Drama

7A戲劇組

演戲家族

藝術在醫院

社區文化發展中心

中英劇團

城市當代舞蹈團

碰!劇團

神戲劇場

典亞藝博

香港音樂劇藝術學院

香港畫廊協會

香港藝術行政人員協會

香港藝術中心

香港藝術節

香港芭蕾舞團

香港舞蹈聯盟

香港舞蹈團

香港戲劇協會

香港話劇團

賽馬會創意藝術中心

法國五月藝術節

創不同

普劇場

香港小莎翁

六四舞台

香港專業戲劇人同盟

糊塗戲班

三角關係

戲同行

ו נייוט



全球合作伙伴 International Partners

Hong Kong Generation Next Arts

Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

International Communication Centre for Persons with

Disabilities (BiG-i)

Macau Deaf Association

Taipa Village Cultural Association

VSA

香港迎世代藝術協會

澳門特別行政區政府文化局

澳門聾人協會

氹仔城區文化協會

個人 Individuals

Mr. Case Everaert

Ms. Cammie Chan 陳淑芝女士

Mr. Chan Chi-ngai Anthony 陳志毅先生

Ms. Chan Chiu-ling Ophelia 陳肖齡女士

Prof. Emily Chan Yau and Mr. Eric Yau

邱陳英凝教授及丘兆祺先生

Ms. Chan Mei-suet

Mrs. Lin Chan 陳劉玉蓮女士

Ms. Emily Chan

Ms. Chan Hee-tak Elsa

Dr. Chan Hin-keung Henry 陳顯強醫生

Dr. Chan Ka-ho Johnny 陳嘉何醫生

Mrs. Chan Lee-pik-ying Josephine

陳李碧瑩女十

Ms. Chan Shun-kit Kittie 陳純潔女士

Mr. Chan Wing-ming Michael 陳永明先生

Mr. Chan Yuk-lam Francis

Ms. Bonnie Chau

Ms. Catherine Chau

Dr. Chau Poon Shun-haan Alice 周潘純嫻醫生

Ms. Cecilia Cheng 鄭昔喬女士

Mrs. Elaine Cheng 鄭何綺玲女士

Ms. Grace Cheng 鄭嬋琦女士

Mr. Cheng Shee-sing Patrick 鄭樹成先生

Mr. Tony Che and Mrs. Angela Che

Mrs. Donna Cheung 張黃穎恩女士

Ms. Cheung Mi-shun

Mr. Oswald Cheung 張正岡先生

Mr. Cheung Tak-man Desmond 張德民先生

Ms. Chew Oi-ping Olga 趙愛萍女士

Mr. Chong Chan-yau 莊陳有先生

Dr. Boris Chow

Mr. Chow Chak-hung

Dr. Denise Chow

Ms. Fion Chow

Dr. and Mrs. Chow Kwok-chi 周國治伉儷

Dr. Chow Kwok-hung 周國雄醫生

Dr. Chow Ip-wang 鄒業宏醫生

Mrs. Susan Chow 周華麗英女士

Dr. Chuk Pui-chun 竺培鎮醫生

Mr. Chu Lok-sang Antonio 朱樂生先生

Ms. Chu Pui-kwan

Ms. Daisy and Bill

Ms. Julianne Doe

Dr. David Fang 方津生醫生

Prof. Fok Tai-fai and Mrs. Alice Fok

霍泰輝教授及霍林佩文女士

Ms. Foong Pui-ling Diana 馮佩玲女士

Mr. Simon Go 吳文正先生

Mr. Ho Kit-yuk

Dr. Ho Lau-cheung 何樓章醫生

Ms. Ho Lay-puay

Mrs. Ho Ng Lai-hing 何伍麗卿女士

Ms. Ho Suk-yee Iven 何淑儀女士

Ms. Hsieh Yee-ling Elaine

Ms. Hui Hiu-fai Florence 許曉暉女士

Dr. Hui Wai-mo 許偉武醫生

Ms. Rita Hsu

Mr. Paul Hung 洪大德先生

Dr. Michael Anthony Ingham

Ms. Julia Ip 葉敏中女士

Mr. Jung Suk Ryu

Ms. Alice Kung 龔慧珠女士

Dr. Kwan Yat-wah Mike 關日華醫生

Mr. Kwok Kin-fun

Ms. Ranee K 郭翠華女士

Mr. Lam Chi-chiu Albert 林志釗先生

Ms. Lam Choi-chu Ida 林彩珠女士

Ms. Connie Lam 林淑儀女士

Mr. Lam Wai-pong 林偉邦先生

Ms. Karen Leung

Ms. Lam Pui Man

Mr. Lau Chi-keung Steven 劉志強先生

Mrs. Christine Lau 劉馬露明女士

Ms. Lau Shuk-yee Alice 劉淑儀女士

Dr. Lau Tat-ying Terry 劉達楹醫生

Ms. Mildred Law 羅詠逑女士

Mr. Patrick Lim 林敏純先生

Ms. Cecilia Lee 李秀慧女士

Mrs. Annie Lee Liang 梁利劍虹女士

Ms. Monica Lee-Müller 梅李玉霞女士

Mr. Rodger Lee

Mr. Warren Lee李沛華先生

Mr. Leung Nai-chau Jesse 梁乃洲先生

Prof. Leung Nai-kong 梁乃江教授

Dr. Pamela Leung 梁佩如博士

Ms. Pauline Leung

Mr. Leung Sik-chuen 梁錫泉先生

Dr. Leung Tze-ching Vincent 梁子正醫生

Dr. Li Kwok-tung Donald 李國棟醫生

Ms. Li Wai-ling

Ms. Marie Lui

Ms. Lui Yuk-fung Fiona

Mr. Frederick Mak and Mrs. Patty Mak

麥錦榮先生及麥蔡文玉女士

Ms. Ng Yin-ching Jenny

Ms. Yolanda Ng

Mr. Niem Philip and Ms. Tan Poh Lee

Ms. Or Wai-lin Winnie

Mrs. Josephine Pang 彭徐美雲女士

Ms. Poon Kit-wai Louisa 潘潔蕙女士

Ms. Poon Lai-fong Lily

Ms. Helen Pun 潘靜怡女士

Mr. R.T. Relwani

Mr. Ray Shiu

Mr. Douglas So 蘇彰德先生

Ms. Suen Yin-wah

Ms. Sum Heung-hoi Helena

Ms. Sum Mui-yung

Mr. Sy Wai-hang

Dr. Alfred Tam 譚一翔醫生

Mrs. Esther Tam 譚珩女士

Mrs. Tam Mak Mei-yin May

Ms. Tam Mei-hing Janet 譚美卿女士

Ms. Tam Wing-man Myra 譚穎敏女士

Mrs. Tang Chu Kam-shiu Una 鄧朱錦韶女士



Ms. Tang Ka-yee Agatha

Mrs. Margaret Dunn Tan 陳鄧碧璣女士

Ms. Tang Wai-yue Winnie

Ms. Anita Tsang 曾舜恩女士

Ms. Maygi Tsui

Ms. Tsui Sau-ying Vivian 徐守然女士

Prof. Tsui Wing-suen Bernadette 徐詠璇教授

Mr. Tsui Ying-chun Edward 徐應春先生

Ms. Wan Lai-yau Deborah 溫麗友女士

Ms. Wan May-king Pauly

Mr. Anton Wong 黃振南先生

Ms. Wong Bik-lin Veronica 黃碧蓮女士

Dr. Wong Chan-wah

Ms. Wong Chee-kuen Castle

Mr. Wong Chin-hong Edward 黃展康先生

Ms. Wong Choi-fong

Dr. Wong Ka-luen 王家鑾醫生

Mr. Wong Kin-chung

Mr. Wong Kwai-lam 黃桂林先生

Ms. Wong May-jun Florence

Ms. Wong Miu-yan Cecilia

Dr. Wong Kwok-kee 黃國基醫生

Dr. Wong Yau-tak 王友德醫生

Ms. Connie Woo

Ms. Wu Ching-man 胡淨文女士

Ms. Rita Wu

Dr. Yan Wing-tat Victor 甄榮達醫生

Mr. Yeung Ka-shing

Ms. Yeung Lai-ping 楊麗萍小姐

Mr. Yeung Wai-tim Patrick 楊偉添先生

Ms. Yiu Po-chu, Ivy

Mr. Paul Yuen 阮重文先生

Dr. Yu Ho-chiu Peter 余皓超醫生

李惠玲女士

李惠清女士

吳元匡先生

林玉冰女士

曹玉琴女士

鄧燕妹女士

*由於支持者眾多,篇幅有限,未能在此盡錄,如有錯漏,敬祈見諒。香港展能藝術會在此謹對所有支持本會工作的人士與機構致以由衷謝意。

*Owing to the large number of supporters, ADAHK is unable to name them all here. Please accept our apologies if there are any omissions. We would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported our works.

財務狀況 Financial Information

收入 Income





支出 Expenditure

1	計劃與服務	
	Programme & Service	83.0%
	藝燃薪計劃	
	Ignition Scheme	14.0%
	藝術通達計劃	
	Arts Accessibility Scheme	12.9%
	社企「藝全人」	
	Social Enterprise ADAM	11.8%
	香港賽馬會社區資助計劃-共融藝術計劃	
	The Hong Kong Jockey Club Community	
	Project Grant - Inclusive Arts Project	11.4%
	香港藝術館「敢觀花語」	
	Hong Kong Museum of Arts	
	"Bravo! Floral Sensation!"	12.3%
	其他計劃與獎學金	
	Other projects and scholarships	8.8%
	社會福利署資助計劃	= 00/
	Social Welfare Department Project	7.3%
	藝無彊	
	Cross All Borders	4.5%
)	中央行政	
	Central Administration	14.3%
	市場推廣與籌款	
	Marketing & Fundraising	2.7%



總辦事處 Main Office

地址 Address: 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓

4/F, Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel.: (852) 2855 9548 傳真 Fax: (852) 2872 5246 電郵 Email: ada@adahk.org.hk 網址 Website: www.adahk.org.hk

賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio

地址 Address: 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L3-04 L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel.: (852) 2777 8664 傳真 Fax: (852) 2777 8669 電郵 Email: jcias@adahk.org.hk

賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre 地址 Address: 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02 L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel.: (852) 2777 1771 / (852) 2777 1772 傳真 Fax: (852) 2777 1211

電郵 Email : enquiry@jcaasc.hk 網頁 Website: www.jcaasc.hk

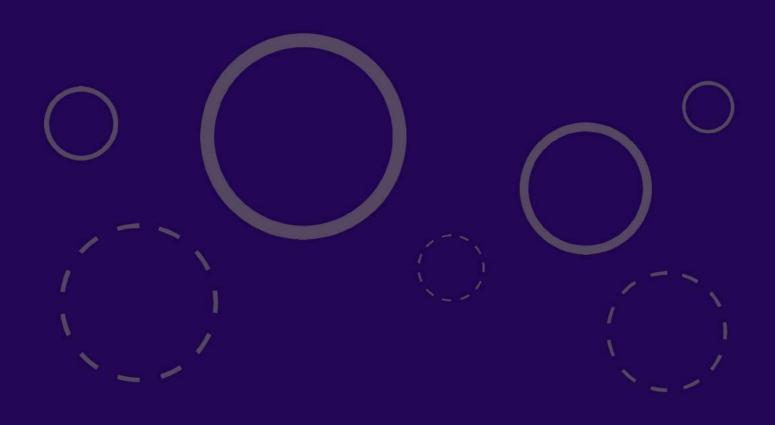
藝全人創作有限公司 ADAM Arts Creation Limited

地址 Address: 香港銅鑼灣軒尼詩道438-444號金鵝商業大廈10樓B室

Unit 10B, Gold Swan Commercial Building, 438–444 Hennessy Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel.: (852)2570 7161

傳真 Fax: (852)2566 7421 電郵 Email: adam_enquiry@adahk.org.hk 網頁 Website: www.adamartscreation.com



ada_hongkong

f 香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong





香港展能藝術會

Arts with the Disabled Association Hong Kong

www.adahk.org.hk



如需要本報告之其他格式,請與我們聯絡。 Alternative formats of this annual report are available.



